

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
PREMIÈRE PARTIE	
LA FICTION DE LA TRADUCTION, « SCÈNE ORIGINALE »	
DU GENRE ROMANESQUE	
Chapitre premier – Formes de la traduction médiévale	21
Chapitre II – Émergence du roman.....	43
Chapitre III – Traduction fictive et fiction romanesque.....	61
Chapitre IV – De la <i>translatio</i> à la <i>transductio</i> ?	91
Chapitre V – Configurations typographiques.....	109
DEUXIÈME PARTIE	
« VIEUX ROMANS » ET TRADUCTIONS NOUVELLES,	
L'HÉRITAGE MÉDIÉVAL À LA RENAISSANCE	
Chapitre VI – Le roman de chevalerie espagnol.....	125
Chapitre VII – Le roman de chevalerie en France, traduction réelle et originaux fictifs.....	153
Chapitre VIII – Le roman de chevalerie : entre fable et histoire, argu- ments pour un genre ambivalent.....	171
Chapitre IX – Fiction philologique, innovations romanesques.....	193
TROISIÈME PARTIE	
ENTRE FALSIFICATION HISTORIQUE ET RECONNAISSANCE TOPIQUE:	
L’AFFIRMATION DE LA FICTION	
Chapitre X – Amyot et l’ <i>Histoire éthiopique</i> : traduction philologique et fiction érudite	233
Chapitre XI – Héritages d’Amyot : traduction érudite et fiction moderne.....	247

Chapitre XII – « Ceci n'est pas une traduction », ou comment définir le roman contre les falsifications historiques	267
Chapitre XIII – L'affirmation de la fiction.....	295
CONCLUSION.....	323
BIBLIOGRAPHIE.....	331
INDEX.....	359